

## ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

SUNDAY, JANUARY 13<sup>TH</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

**Thirty Third Sunday after Pentecost – Sunday before the Theophany – Leave Take  
The Feast of Nativity- Righteous Joseph, King David, James the Brother of the Lord-  
Venerable Melonia of Rome**

الأحد قبل الظهور الإلهي. وداع عيد الميلاد؛ وتذكار يوسف الخطيب وداود الملك ويعقوب أخو الرب وتذكار الأم البارة ميلاني من رومة

*Matins (Eothina XI): John 21:15 - 25*

**KATAVASIAS OF THE NATIVITY CANON IN TONE ONE**

المسيح ولد فمجده المسيح اتي من السماوات المسيح على الارض فارتفعوا رتلي للرب ايتها  
الارض كلها ويا شعوب سبحوه لانه قد تمجد

**THE DOXASTICON FOR THE SUNDAY AFTER NATIVITY - TONE 8**

المجد للآب والابن والروح القدس  
إن الدم والنار وعمود الدخان هي رموز معجزات في الارض سبق يونيل النبي فرآه. فالدم هو  
التجسد. والنار هي اللاهوت. وعمود الدخان هو الروح القدس الذي حل على العذراء فعطر العالم.  
إن سر تانسك لعظيم يا رب. فالمجد لك.

**RESURRECTION TROPARION – TONE 8**

From the heights thou didst descend, O Compassionate one, and Thou didst  
submit to the three day burial, Thou might deliver us from passion. Thou  
art our life and our resurrection, O Lord glory to Thee.

طروبارية القيامة باللحن الثامن

انحدرت من العلو أيها المتحنن. وقبيلت الدفن ذا الثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الالام. فيا حياتنا  
وقيامتنا يا رب المجد لك

طروبارية الميلاد باللحن الرابع

ميلادك ايها المسيح هنا قد اطلع نور المعرفة في العالم. لان الساجدين للكواكب به تعلموا من  
الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت يا رب المجد لك  
طروبارية للاباء باللحن الثالث

إن داود الالهى يمتلىء اليوم سروراً ويوسف ويعقوب يسديان الله التسبيح. فانهم نالوا اكاليل  
المجد بقرابتهم للمسيح. فانهم يسرون مبتهجين ويسبحون الذي ولد على الارض ولادة لا تفسر هاتفين: خلص يا رؤوف الذين يعظموئك.

طروبارية البشارة ( باللحن الرابع )

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فنهنفتن نحن معه نحو والدة الإله صارخين  
يا ممتلئة نعمة الرب معك السلام عليك

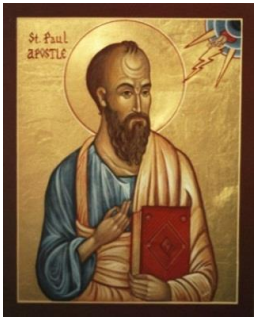
القنداق للعيد باللحن الثالث

اليوم البتول تلد الفائق الجوهري. والأرض تقرب المغارة لمن هو غير مقرب اليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون. والمجوس مع الكوكب في الطريق  
يسرون. لأنه قد ولد من اجلنا صبي جديد. الاله الذي قبل الدهور

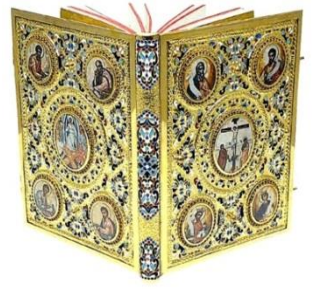
الانديفونات للعيد: خلصنا يا ابن الله يا من ولد من البتول

الايصوذيكون: من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك، حلف الرب ولن يندم ... خلصنا يا ابن ...





## SCRIPTURE READINGS For the Sunday before Epiphany



### THE EPISTLE

(For the Sunday before Epiphany)

**O Lord, save your people and bless your inheritance.  
To you, O Lord, I have cried, O my God.**

**The reading is from the Second Epistle of Saint Paul  
to Timothy (4:5-8).**

*TIMOTHY, my son, always be steady, endure suffering,  
do the work of an evangelist, fulfil your ministry.*

*For I am already on the point of being sacrificed; the  
time of my departure has come. I have fought the good  
fight, I have finished the race, I have kept the faith.  
Henceforth there is laid up for me the crown of  
righteousness, which the Lord, the righteous judge, will  
award to me on that Day, and not only to me but also  
to all who have loved his appearing. Bless ye God in the  
congregation*

خلص يا الله شعبك وبارك ميراثك  
إليك يا رب صرخت، إلهي

فصل من رسالة بولس الثانية الى تيموثاوس

يَا وَلاَدِي تِيموثَاوُس، اصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. اِحْتَمَلِ الْمَشَقَّاتِ.  
اعْمَلْ عَمَلِ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ. فَإِنِّي أَنَا الْآنَ أَسْكَبُ سَكِيبًا،  
وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ حَضَرَ. قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، أَكْمَلْتُ  
السَّعْيَ، حَفِظْتُ الْإِيمَانَ، وَأَخِيرًا قَدْ وُضِعَ لِي إِكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي  
يَهْبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقْطُ، بَلْ  
لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا

ALLELUIA ... ALLELUIA ... ALLELUIA

بدلاً من: سبحوا الله من السموات نرتل: لقد أرسل الرب فداء لشعبه.  
هللوا. يدا

THE LORD HAS SENT REDEMPTION TO HIS PEOPLE  
ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELUIA

بدل بواجب الاستيهال

عظمي يا نفسي من هي اكرم قدرا وارفع مجدا من الاجناد العلوية يا  
من هي بتول وام معا. انه ليعسر علينا جدا ان ننظم لك تسابيح لانقة  
بتواتر. لأن الخوف يجعلنا نختار الصمت اذ هو ايسر حيث لا خطر فيه  
اما الشوق فيولينا نشاطا. فامنحننا قوة على مقدار ميلنا اليك

### THE GOSPEL

(For the Sunday before Epiphany Nativity)

**The Reading from the Holy Gospel according to Saint  
Mark. (1:1-8)**

*The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of  
God. As it is written in Isaiah the prophet, 'Behold, I  
send my messenger before your face, who shall  
prepare your way; the voice of one crying in the  
wilderness: prepare the way of the Lord, make his  
paths straight.' John the baptizer appeared in the  
wilderness, preaching a baptism of repentance for the  
forgiveness of sins. And there went out to him all the  
country of Judea, and all the people of Jerusalem; and  
they were baptized by him in the river Jordan,  
confessing their sins. Now John was clothed with  
camel's hair, and had a leather girdle around his  
waist, and ate locusts and wild honey. And he  
preached, saying, "After me comes he who is mightier  
than I, the thong of whose sandals I am not worthy to  
stoop down and untie. I have baptized you with water;  
but he will baptize you with the Holy Spirit*

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الانجيلي البشير

1 بَدْءُ اِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ، 2 كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي  
الْأَنْبِيَاءِ: هَا أَنَا أَرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَاكِي، الَّذِي يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ  
قُدَّامَكَ. 3 صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: اَعِدُوا طَرِيقَ الرَّبِّ،  
اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً. 4 كَانَ يُوْحَنَّا يَعْمَدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ  
بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. 5 وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ  
الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلِيمَ وَاعْتَمَدُوا جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ  
الأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. 6 وَكَانَ يُوْحَنَّا يَلْبَسُ وَبِرَ الإِبِلِ  
وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوِيهِ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. 7  
وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ  
أَهْلًا أَنْ أَنْحَنِي وَأَحْلُ سُبُورَ حِذَانِهِ. 8 أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا  
هُوَ فَسَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ..